

සියලුම හිමිකම් ඇවිරිණි/முழுப் பதிப்புரிமையுடையது
All rights Reserved



අධිකරණ, බන්ධනාගාර කටයුතු හා ආණ්ඩුක්‍රම ව්‍යවස්ථා ප්‍රතිසංස්කරණ අමාත්‍යාංශය
நீதி, சிறைச்சாலை அலுவலகம் மற்றும் அரசியலமைப்பு மறுசீரமைப்பு அமைச்சு
Ministry of Justice, Prison Affairs and Constitutional Reforms

දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තක විභාගය - 2023
சத்தியப்பிரமாணம் செய்த மொழிபெயர்ப்பாளர் - 2023
Sworn Translator Examination - 2023

Translation (German/Sinhala)

කාලය : පැය 2

நேரம்: 2 மணித்தியாலம்

Time: 2 hours

මුළු ලකුණු : 100

மொத்தப் புள்ளிகள்: 100

Full Marks : 100

සියලුම ප්‍රශ්න වලට පිළිතුරු සපයන්න
எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.
Answer all the Questions

1. Übersetzen Sie das folgende Formular ins Singhalesische. (15 Punkte)

DHL PAKET UND PÄCKCHEN DEUTSCHLAND + EU

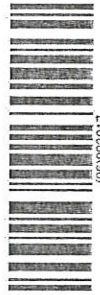


Absender / Sender

Empfänger / Addressee

Postleitzahl Ort

Deutschland / Germany



Vor- und Nachname

Adresszusatz / Postnr. für Packstation | Tel. (nur bei EU-Versand oder Sperrgut)

Straße und Hausnummer (kein Postfach) / DHL Packstation

Postleitzahl Ort

Land / destination

Quelle: <https://www.dhl.de/content/dam/images/pdf/dhl-versandschein-eu-online-ausfuellbar-310320.pdf>

2. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Singhalesische

(35 Punkte)

Das Eherecht

Wer miteinander die Ehe eingeht, verspricht sich nicht nur gegenseitig Treue, Achtung, Rücksicht und Beistand in allen Lebenslagen. Die künftigen Eheleute wählen mit der Ehe auch eine verbindliche, rechtlich abgesicherte Form des Zusammenlebens, die von unserer Verfassung besonders geschützt wird. Artikel 6 Absatz 1 des Grundgesetzes legt fest: „Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutze der staatlichen Ordnung.“ Dieser Grundsatz verwirklicht sich in einer Vielzahl von rechtlichen Regelungen, die für Eheleute geschaffen wurden.

1. Die Ehe

Das Bürgerliche Gesetzbuch sieht vor, dass die Eheschließung vor einer Standesbeamten oder einem Standesbeamten vorgenommen werden muss. Viele Paare entscheiden sich außerdem dazu, auch kirchlich zu heiraten, oder sie wählen eine andere religiöse Form der Eheschließung. Solche zusätzlichen Zeremonien können für die Eheleute und ihre Angehörigen sehr wichtig sein. Rechtliche Folgen hat jedoch allein die standesamtliche Trauung. Nur dann handelt es sich aus rechtlicher Sicht um eine gültige Ehe mit den gegenseitigen Rechten und Pflichten, die in dieser Broschüre beschrieben werden.

2. Voraussetzungen für die Eheschließung

Beide Personen müssen bei der Eheschließung volljährig sein. Eine Ehe darf nicht geschlossen werden, wenn:

- eine der betroffenen Personen verheiratet ist oder mit einer anderen Person als dem künftigen Ehegatten in einer eingetragenen Lebenspartnerschaft lebt,
- die betroffenen Personen in gerader Linie miteinander verwandt sind (z.B. Mutter und Sohn) oder wenn sie Geschwister sind.

Quelle:

https://www.bmj.de/SharedDocs/Publikationen/DE/Broschueren/Eherecht.pdf?_blob=publicationFile&v=13

3. Übersetzen Sie ins Deutsch.

(25 Punkte)

ල.බ.අ. 16
Registration B 10
(F2*S. & T.) 04/ 79

නම දරන කැනැන්කා විසින් ම නම වෙනස් කිරීම ප්‍රකාශ කිරීම

(27 වැනි වසරේ)

..... සඳීව්
 වන මග
 ව හා මවුගේ කාර්යාල වන
 ව. වර්ෂයේ වසර වැනි
 දින දිස්ත්‍රික්කයෙහි
 නැමති ස්ථානයෙහි උපන්කා වූ ද වර්ෂයේ වසර
 වැනි දින කොරියානයෙහි උපතැන්නට ලියාපදිංචි කරනු ලැබුවා වූ ද
 පිටිම/නැතැණු දරුවා මා බව ද සභ්‍යවරන් වූ
 මගේ මුල් නම සභ්‍යවරන්
 වෙනස් කර ඇති බව ද මෙයින් ප්‍රකාශ කර සිටිමි.

එම කාලයේ වසරෙන් 20 වසර වැනි දින
 වන අද දින මෙහි මාගේ අත්සන කැඳවමි.

..... අත්සන
 20 වසර වැනි දින *සුවිකාන්ති අංකය
 වන අද දින දි මුදල් කොටු දිනය සහ ස්ථානය
 මා ඉදිරියේ දී ප්‍රකාශ කරන ලදී.

සමාජානුකූල විනිශ්චයකාරවරයා හෝ දිස්ත්‍රික් රෙජිස්ට්‍රාර්වරයා

නම වෙනස් කිරීමට ඉල්ලීම

ඉහත සඳහන් ප්‍රකාශ පත්‍රය ප්‍රකාර නම වෙනස් කරන ලෙස ඉල්ලමි.

.....
ඉල්ලුම්කරු

දිනය :

රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල් හෝ දිස්ත්‍රික් රෙජිස්ට්‍රාර්ගේ නිල සේවකයා

උපතැන්න ලේඛනයේ නම වෙනස් කිරීමට මෙයින් අවසරය දෙමි.

.....
රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල්/ දිස්ත්‍රික් රෙජිස්ට්‍රාර්

දිනය :

Quelle:
https://www.rgd.gov.lk/web/images/pdf/births/Declaration_of_alteration_of_name_by_the_person_himself_2017-04-25_sinhala.pdf

4. Bitte übersetzen Sie den Text ins Deutsch

(25 Punkte)

ගමන් බලපත්‍ර අයදුම්පත් අනුමත කිරීමේ නව ක්‍රියාවලිය

2015 අගෝස්තු මස 10 වන දින සිට සාමාන්‍ය ගමන් බලපත්‍ර අයදුම්කරුවන් විසින් අන්තර්ජාතික සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානයේ සම්මත ප්‍රමිතීන්ට අනුකූලව අංකිත ඡායාරූපයක් සහ ජෛවමිතික දත්ත ලෙස ඇඟිලි සලකුණු මෙම දෙපාර්තමේන්තුවට ලබා දීම අවශ්‍ය වේ. මෙම අංකිත ඡායාරූප දිවයින පුරා විසිරී ඇති අප දෙපාර්තමේන්තුවේ අනුමත ඡායාරූප ශාලාවකින් හෝ අප ප්‍රධාන කාර්යාලය හා ශාඛා කාර්යාල වල ඇති ඡායාරූප ශාලාවලින් ලබා ගත හැකිය. මෙහිදී මුද්‍රණය කරන ලද ඡායාරූප ලබා දීම අවශ්‍ය නොවේ. ඇඟිලි සලකුණු අප දෙපාර්තමේන්තුවේ ප්‍රධාන කාර්යාලයට හා ශාඛා කාර්යාලවලට අයදුම්කරු පැමිණ ලබා දීම අත්‍යවශ්‍ය වේ.

වැදගත් තොරතුරු :

1. වයස හේදයකින් තොරව සියලුම ගමන් බලපත්‍ර අයදුම්කරුවන් විසින් පිරවිය යුත්තේ "K හා ඒ. 35 A" (බාගත කරගන්න) අකෘති පත්‍රයයි. (උපදෙස් පත්‍රිකාව)
2. අවු. 16ට අඩු ළමුන් ඇතුළු සියලුම අයදුම්කරුවන්, අනුමත කරන ලද ඡායාරූප ශාලාවකින් ලබා ගන්නා ලද අංකිත ඡායාරූපයක් ලබාදීම අත්‍යවශ්‍ය වේ.
3. අවු. 16 න් අවු. 60 න් අතර සියලුම අයදුම්කරුවන්ගේ ඇඟිලි සලකුණු ප්‍රධාන කාර්යාලය හා ශාඛා කාර්යාල වලදී ලබා ගත හැක.
4. විදේශ දූත මණ්ඩල හරහා ගමන් බලපත්‍ර අයදුම්පත් ඉදිරිපත් කරන අයදුම්කරුවන්ට ඇඟිලි සලකුණු සහ චිප්ටල් ඡායාරූප ලබා නොදී ගමන් බලපත්‍ර ලබා ගත හැකිය.
5. දෙමාපියන්ගේ ගමන් බලපත්‍ර සඳහා දරුවන් ඇතුළත් කිරීම මින් පසු විලංගු නොවන අතර දරුවන් සඳහා වෙනම ගමන් බලපත්‍ර ලබා ගත යුතුය.

Quelle: https://www.immigration.gov.lk/pages_s.php?id=7